

## KO TE MOURI O TE MAHI TE MOURI O TE ORA.

He mea tuhi e Tonga Karena  
He mea rangahau e Tonga Karena,  
Dr Kelli Te Maihāroa me Dr Griffin Leonard.

He mea tiki atu te kōrero o runga ake nei hei whakaahua i te kaupapa rangahau i whāia e Capable NZ i roto i ngā tau e rua kua pahure ake nei. Inā rā, he tātari i te tirohanga a ngā tauria Māori i ngākaunui ai ki te kuhu atu me te whai haere i ngā tohu paerua me te tohu kairangi e whakaakona ana e Capable NZ. Ka rewa mai ana te hua o te kōrero me te patanga o te wānanga, ko te whakakitenga whakahirahira i puta mai – ko te hiranga o te noho o te tauria ki roto i tana wāhi mahi i a ia e whai noa ana i tētehi tohu whare wānanga. Arā, kia paihere tonuhia te tauria ki tana wāhi mahi – mōna e whai nei i tētehi pūkenga anō, ā, kia kua hoki e taimaha hārukiruki te noho a te whānau i te whakarerehanga o te mahi. Waihoki ko te arohanui tonu o Capable NZ; kia āhei ai te tauria ki te pupuru i taua mouri ora i a ia e pupuru ana i te mouri o te mahi. Koinā i koruru ai i a au tēnei tuhinga ki te ūpoko kōrero o runga ake nei e whakaaria mai ai i te kaupapa nui o tēnei kura o Capable NZ. Manaakihia te tauria me tana whānau ki te whai tohu hou, ahakoa ko te nuinga o ngā whare wānanga e kī ana me wehe i te mahi, me heke te oranga pūtea kia whiwhi ai te tohu.

I tua atu i taua whakakitenga nui, ka aronui atu ngā kairangahau ki ngā āhuatanga o te kura o Capable NZ, arā, ko te manaakitia mai o ngā tauria, ko te hāngai o ngā mātauranga e whakaakona ana, ko ngā pūkenga whakaako tonu a ngā kaiako me te mārō o ngā kai e horahia ana hei kai mā ngā tauria. I konā, ka taki whakarite kia uiuitia ētehi tauria kia whakapuea mai ngā rongō me ngā kitenga e whata ana ki te kokonga ngākau o te tauria. Ka riro māku te wāhanga kia whai wāhi atu ki ngā tauria e hiahia ana ki te tuari mai i ō rātou wheako ki roto i te reo Māori.

### **Puna mai mua ko te reo, puna mai roto ko te tikanga.**

I mua tonu i te haere ki nga puna kōrero ka aro ake ki te ao e noho nei aua puna mahara me te whakaaro iho ka pēheatia tā te kairangahau whakakuhu i a ia, ā, he aha ngā tikanga e whāia ana e te kairangahau hei arataki i tana mahi. Ka mutu, kua oti kē i ētehi tēnei huarahi te taunaha, te uruuru; he huanga tēnei i ngakia ai e ngā ringa raupā e ngā tohunga i whakawāhia ai ki raro i a Kaupapa Māori. Kāore hoki i ārikarika ēnei tohunga i roto i ngā tau maha kua pahemo ake nei.<sup>1</sup> Ko tō rātou, he whakawātea he whakatakoto whakakitenga e taea ai e te kairangahau te whai me te whakauru anō ki roto i tāna ake mahi rangahau.

Kāore hoki he painga i a Capable NZ ki te tuku mai ki tēnei kairangahau i te mouri o te reo hei huarahi atu ki ngā tauria, ā, kua oti kē i tēnei kura te reo Māori te whakakaupapa mai hei huarahi rangahau mā ngā tauria, i konā, i mātoro atu ai ki tētehi tokorua o Ngāi Tūhoe e noho tauria nei ki roto i a Capable NZ me te whiu pātai reo Māori ki a rāua hei whakatutuki i te mahi rangahau nei. Ka riro rawa mā te ngākau hihiko, mā te ngākau kakama te whakawhitinga kōrero e ārahi kia ōpaki ai te uiuitanga. Waihoki, kia mauritau ai te noho o te kairangahau me te tauria – kia Māori noa mai ai te noho ki te wānanga. I reira, ko te whakarauorahia mai i te reo Māori kia rangona ai tōna ihiihi, tōna orotūnuku, tōna orotūrangī e rangiwhāwhā ai tōna torotoronga tētahi kaupapa nui whakahirahira. Āpiti atu ki tērā, ka pūrangiaho mai te hinengaro Māori, ka mārāma kehokeho e manawanui ana a Capable NZ ki te tauawhitia atu i te reo hei reo rangahau, hei reo tuhituhi hei reo mā te hapori whānui hoki.

## Te Mahau Tārearea a Māui tikitiki-ā-Taranga

Ko te kaupapa matua o te mahau o te whare, he tūhonohono i te ira tāne me te ira wahine kia kotahi. Ko ngā taurira i uiuitia ai – he tāne, he wahine. Nō reira ka whakakotahi i a au ngā kōrero mai i ngā taha e rua o te mahau kia kotahi ai hoki te wānanga.

Nō tō rāua mōhiotanga e taea ana e rāua ngā pātai te whakautu ki te reo me te wāhi tonu o te reo ka whakautua mai tētahi:

*‘I te tīmatatanga o taku uru atu ki roto i tēnei kaupapa ka āta noho mātau ko ngā mātanga, aku kaiwhakahaere mō taku kaupapa arā ko Kelli tērā, ko Sam tērā, ko Samuel Mann tērā, ā, me Curtis Bristowe. I tohua a Curtis hei kaiāwhina hei kaiwhakahaere mō te taha ki te reo, nō reira, koirā tētahi mea pai ki ahau, i kitea, i mōhio rātau, kāore i a rātau ngā pūkenga. E tika ana hei āwhina i ahau, nō reira i āta noho mātau ki te wānanga he tangata pai pea hei āwhina i a au mō te taha ki te reo. Nō reira, mai i taua wā, tae rānō mai ki tēnei wā, kei te āwhina te tokotoru i ahau kia hikina kia kawea i tēnei kaupapa’*

I tua atu i tā Capable NZ whakarite i a ia anō ki te taurima i te reo me te taurira ki te pūkenga tika – nā te korenga tonu i kitea ai i tētahi taurira ki roto i te tohu kairangi me te whakamahia mai o te reo ki roto i kaha huri ai tētahi taurira ki te whakatika ake i tēnei. Waihoki anō, ko te mouri tonu o te whakarauorahia mai i te reo me ōna ākinga nui ki te whakakoroingo i te hīkaka o te taurira kia tuhia tōna tohu kairangi ki roto i te reo

*‘...engari ko te kawea mai i te tautoko mai o te kuratini, he kaupapa Māori, he kaupapa i mōhio i taua wā kāore i puta tētahi tohu kairangi i roto i taua kuratini i roto i te reo Māori, nō reira, i kaha ake te hīkaka kia noho ahau hei taurira mā rātau, otirā ko ngā taurira kei te haere tonu mai’*

Nō reira, ahakoa ko tēhea whare wānanga he mea kite e te taurira te korenga o te reo, te ngarohanga o te reo, ā, ka amohia ake e te taurira te wero kia whakakīkīhia ērā whāwhārua. Ki te ngākau marae mai te whare wānanga ki tēnei tūāhuatanga ka tahuri atu ki te whakatikahia, ā, kāore e kore ka mihiā tērā e te ao Māori. Waihoki, i konei e kitea ana ehara i te mea kua hora noa atu te kaupapa o te reo hei reo tuhituhi ki ngā whare wānanga katoa. Koia tēnei tētahi hua nui i puta ai i tēnei mahi rangahau ko te whakaatu i te hiahia o te taurira ki te whai i te reo me te tauritanga o te kuratini ki te whakaea i taua pīrangī.

## Anō te pai, anō o te tangi o te noho tahitanga o te tuakana me te teina i roto i te whakaaro kotahi

I konei ka tahuri ake ki te matapaki ake i ngā āhuatanga o te kaupapa kia manaakihia te taurira e te kaiako; āe rānei, he mea pou e tēnei kuratini tēnei tūāhuatanga kia kore ai te taurira e hinga, waihoki, he pēhea tā te taurira tirohanga ki tēnei tūāhanga. He mea whakapiki te mahi a te taurira i tana mōhio kei reira rā te ringa atawhai hei akiaki, hei āwhina i a ia. Heoti anō, ko te aronga a te kaiako kia haere tahi me te taurira kia hīkoi tahi me te taurira mai i te tīmatatanga o ngā mahi akoako tae noa ki te wā e whakamahi ai e te taurira āna whakamātautau. Nā te whiunga atu o ngā pātai ki ngā taurira ka tere wawe te whakahokia mai te wairua whakamihi ki ngā mahi a ngā kaiako – kāore i kō atu i tā ngā kaiako i manaakihia mai, ā, i āhua whakatinanahia mai e rātou taua whakataukītanga kōrero ‘Mā pango, mā whero ka oti te mahi’.

Ka kī ake tētahi: *‘Ko ngā tohunga i reira kē, ko wēnei kē i homai ki ahau te kaha, i homai au ngā whakaaro i runga rātau, te homai ki a au ko ngā wairua kē. Ko ngā mātua i reira kē hei ako i ahau. Heoi anō tēnā kōrero i wētahi toa o te kura Pākehā nē. Koia tēnā āwhina i a au’*

Arā hoki te kōrero tautoko o tētahi e aro atu nei ki te hunga kāore o rātou toto Māori, ērangī, tē whati i a rātou te hiahia ki te manaaki, ki te whai rānei i ngā tikanga Māori hei ārahi i ngā mahi akoako a te taurira. I tahuri mai ia me te kī:

*‘Ko te taha tikanga pea, i noho ko ā tātau tikanga tonu ko te kaikawe i a tātau mahi. Nō reira ki ahau nei, mā tēnā āhuatanga i tino tau ai taku noho i te taha o Kelli me Curtis. Ahakoa, he Pākehā a Sam, ko te pai o tērā tangata kāore he aha ki a ia ki*

te whakapā ki tētahi ao kē. Ahakoa kāore ia i pakeke mai i tērā ao, ehara i te mea he uaua māna ki te kite i ngā hua kei roto i ao kē, i kaupapa kē, i tirohanga kē. Ka kaha rawa tana uru mai wērā āhuatanga ki roto i a koe kia puta pai mai ai ki roto i te kaupapa. E kawea ana i tērā. I tua atu i tēnā, ko tana kaha ki te whakatairite i ngā āhuatanga Māori ki ngā āhuatanga kei te kaha kitea i roto i tētahi atu, me ngā mahi o ētahi atu o ngā tauria kei te noho i raro i te maru o te kuratini nei. Nō reira ko te tūhonohono pea i ngā kaupapa, i ngā here kei waenganui i ēnā kaupapa me te whakaatu i ētahi āhuatanga pēnei i ngā aromatawai’

Kei reira te tikanga, kei reira hoki te wairua o te kaupapa e tuitui ana i te manawa o te tauria ki te manawa o Capable NZ i mihia nuitia ai taua kura e ngā tauria. Anei tā tētahi kupu mihimihī ki tērā tūāhuatanga:

‘He tauhou i mua i te tae ki Capable. E kore kē. Engari, ināianei, kua mārama. He mārama kē. Ngē mahi i roto i a ahau. Ko te whai ao nē. Ngā mahi whai ao, koinei au kua eke kua mārama i a au he aha tēnei, he aha te mea kei au ki te piki ki runga i tēnei taumata. He taumata hoki tēnei a Capable. Kia whāia haerehia tēnei whakaaro iana me te whakatairanga mai i tēnā kaha ki roto i a Capable NZ. Ka meinga rā e tētehi:

‘Pēnā au i rongō i te Capable i ngā kōrero o te matua a Te Wharehūia. I hiahia te whānau te whai atu i wēnei ngā kōrero i raro, he rite kē ngā kōrero o Capable ki te kōrero a ngā koroua. Koinā te mea i a au ki te hiahia kia tū rā ki te ao Māori. He mārama te Kāwanatanga, kei konei kē ngā Māori, kei konei kē ngā mahi tohungatanga, ngā mahi atua, ngā kōrero i ngā tīpuna. Koinā i a au i raro i tēnei o Capable. Koinā te mea i a au i rongō ki te rangi.’

### Kei konā koe tū mai ai – kei konei au e tū atu nei.

Ehara hoki i te mea kāore te tauria i kaha whiriwhiri i whakatairiterite rānei i ngā āhuatanga rerenga kētanga ki waenga i te ao whare wānanga me te ao kuratini i tahuri mai ai ki a Capable NZ. I pūrata atu, i pūrangiaho te kitea i te pitomata o tēnei kaupapa whakaako. Ka mea tētehi:

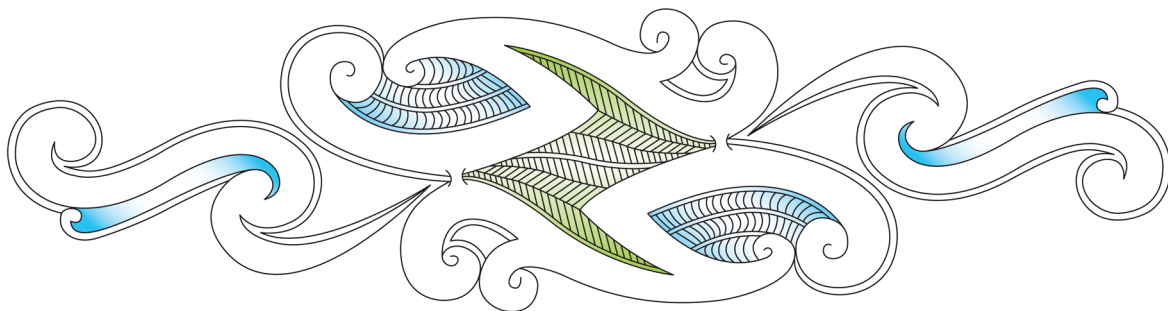
‘Ki ahau nei kei te kitea i te pitomata kei roto i tō te Māori whai i tēnei huarahi. He kaupapa huarahi kua roa nei tātau e whai nei ki roto i ngā whare wānanga, ko te mate o tērā, te huarahi o te nuinga o ngā tohu kairangi ka noho i roto i ngā whare pukapuka, noho puehu nei. Kāore pea i kite i te ao mārama, ka kore rawa pea e whakatīnanahia. Koirā te mea pai rawa atu ki ahau ki te whakatairitehia i ērā huarahi. Koinei te pai o te DPP, te whakatīnanatanga o ngā mahi e mahia nei e koe i tēnei wā tonu hei painga mō te iwi’

Ko tētehi whakapātaritari e werohia ake nei i te noho a te Māori ki te motu nei i a ia e kawea nei, i a ia e taituarānei i tana iwi ko te māhorahora i te reo ki ngā taumata ikeike o te mātauranga. Kāti, kei te huhua tonu ngā aukati e aukati ana i te kuhutanga o Ngāi Māori ki te tuku i tēnei mouri kōrero ki ana pia. Ki te kore e mau i a koe tō tohu kairangi, e kore hoki e taea te ārahi ngā tauria kia whiwhi ai rātau i te tohu paerua, i te tohu kairangi rānei. Āpiti atu ki tērā, ko aroha ki te ngarohanga o te reo me te tokoiti rawa o ngā mātanga reo i ekena ai taua taumata. E ai ki tētahi, koinei rawa tētehi hua nui whakahirahira o Capable NZ. Ko tāna i kupukupu iho:

‘Heoi kei te whakaaro hoki ahau mō te hunga Māori nei e noho nei ki waenganui i te hapori. Hei tauria pea, ko Pānia mā, ko Leon mā, kua roa nei rāua tahi e takahi nei, e whai nei, e noho nei i raro i ngā rekereke o Timoti, kua rerī ināianei hei kaikawe i te kaupapa o te panekiretanga, te kurareo, kua rongonui te tokorua rā mō te whakahauora i te reo. Heoi kāore anō rāua kia whai wāhi ki te whiwhi tohu kairangi, nō reira kāore pea e taea e rāua ahakoa tō rāua tohungatanga ki tērā kaupapa. Kua kore i whakaaehia kia noho hei kaiwhakawā kia noho hei kaiwhakahaere, kaiāwhina, kaitiaki, ā, mō tētahi tauria e tuhi nei tana tohu kairangi ki te reo Māori. Nā, ko te DPP nei, ka rawe tērā kaupapa mā te tokorua rā. I te mea ka noho ko ā rātau mahi katoa hei taituarā mō te tau tuatahi e tutuki i a rātau tērā mahi. Ka mutu, ka noho wā rātau ō rāua kaupapa i te ao i te pō hei kaupapa mō te DPP. Koirā te pitomata e mōhihia nei e au. Ko tērā āhuatanga me te āheinga mō te hunga pēnei i a Leon, pēnei i a Pania mā. Kāore he take o te whiwhi tohu kairangi hōnore nei, i te mea ka kore rawa, kāore e taea, kāore i whakaaehia e te mana tohu mātauranga kia matua noho mai tētahi tangata whai tohu kairangi hōnore nei hei kaitiaki i tētahi kaupapa’

## Hei whakatepe, hei whakarāpōpoto.

Ko te whāinga matua o tēnei tuhinga he whakaatu i te reo tauira me te hurahia mai i ngā āhuatanga whakaako o Capable NZ. I uia aua tauira kia kite ai kei te pēhea tā Capable NZ manaaki i a rātou me te kimihiā mai i ētehi āhuatanga hei whakatika ake mā Capable NZ. Maringanui i ngākaunui mai ngā tauira ki te hura mai i ō rātou kokonga ngākau i taea ai tēnei tuhinga. Waihoki, ko te oranga a ō rātou whānau, hapū me ō rātou iwi tētehi ākinga nui i noho tauira mai ai ki raro i a Capable NZ; koinei te mihinga nui i puta i tēnei rangahau – ka whakaū i te whakaaro ko tā Capable NZ he haumarū i te tauira i a ia e whai tohu ana, ā, kia mau tonu i te oranga o te whānau kia kore ai e whati.



**Tonga Karena** He paenga rimurimu noa iho tēnei ki te ngutuawa o Kōteoteo, ā, mātai te titiro ki Te Umuroa, ki Nukuteapiapi ki te awa o te Mauhanga ki te whenua haumako o Ngāti Kahumate, o ā Tara, ā Tūhekerangi, ā Tamarongo, ko ā Haumia, ōku karangatanga hapū. Rere whakauta ki Parihaka papa kāinga ko Parāhuka, ko Takitūtū, ko Toroānui, he tūranga marae he tūranga tangata, tau atu rā ki ngā whare āio mōwai rokiroki o Te Niho o Te Ātiawa, o Te Paepae o te Raukura me te Mahi Kū-are ē – he whakairinga kupu, he whakairinga rau kawakawa ē. Ko au tēnei, he uri o Taranaki Iwi i heke mai i ngā puna ora o Rua-Taranaki. I ēnei rangi nei he whakaihoiho kōrero taku mahinga nui; he tauawhi i haku hoa kaimahi kia mārama ai ki te tūranga tāhūhū o ngā tikanga o Taranaki me tōna reo. Tērā e taea ai te mātoro atu ki te taiao ki te whakakaupapa i te reo me ngā tikanga hei purutanga mouri kia manawa toka ai ngā herenga-ā-iwi, kia manawa tina ai ngā herenga whenua. Ko tō te mahi whakaūkaipo i te reo – me mātua whakaūkaipō i te tangata. Ana, koia tērā te pūtahitanga o te whakaaro nui e arohia ake nei ki roto i haku mahi ki Parininihi ki Waitōtara. He awahi, he manaaki, he tautoko, he tuku i te mouri ora o te kōrero kia rere kia tarāwharetia ai. Tēnā koutou katoa.

**Dr Kelli Te Maihāroa** (<https://orcid.org/0000-0002-9586-0657>) has a background in education and social services, with a focus on kaupapa Māori initiatives and bi-cultural responsiveness. She sees education as the number one lever to address equity issues and the potential to transform peoples' lives. At Otago Polytechnic Kelli holds the role of Kaihautū: Te Kāhui Whetū / Executive: Capable Māori, working with Iwi Māori throughout Aotearoa New Zealand. She is an active member within her whānau, hapū, iwi and local Māori community. Kelli is a grandchild of Te Maihāroa, the last southern Māori prophet and tohuka (expert tribal specialist). Her area of research interest are indigenous peace traditions, indigenous research, cultural revitalisation and Māori educational initiatives. Kelli co-edited with Heather Devere and John Synott (eds.) *Peacebuilding and the Rights of Indigenous Peoples: Experiences and Strategies for the 21st Century*, (Cham, Switzerland: Springer, 2016).

**Dr Griffin Leonard** (Te Arawa) completed his PhD at the National Centre for Peace and Conflict Studies, University of Otago. His research focused on US foreign policy and employed a mixed methods approach. Following his studies, Griffin worked as an independent researcher and data analyst, often working with staff at Otago Polytechnic and the University of Otago. This work was varied, ranging from the health sciences to strategic framework implementation and curriculum development. Griffin now works within the Shared Services Division at the University of Otago.

- 1 Linda Tuhiwai Smith et al., "Indigenous Knowledge, Methodology and Mayhem: What Is the Role of Methodology in Producing Indigenous Insights? A Discussion from Matauranga Maori," *Knowledge Cultures* 4, no. 3 (2016): 131–56; Leonie Pihama, "Ko Taranaki Te Maunga: Challenging Post-Colonial Disturbances and Post-Modern Fragmentation," *He Pukenga Korero* 2 no. 2 (1997): 8–15; Leonie Pihama, "Tihei Mauri Ora: Honouring Our Voices. Mana Wahine as a Kaupapa Maori Theoretical Framework," (Doctor of School of Education, University of Auckland, 2001); Linda Tuhiwai Smith, *Decolonizing Methodologies* (London, England: Zed Books, 1999); Linda Tuhiwai Smith, "Imagining Our Own Approaches," *Cataloging & Classification Quarterly* 53, no. 5–6 (2015): 473–74.